



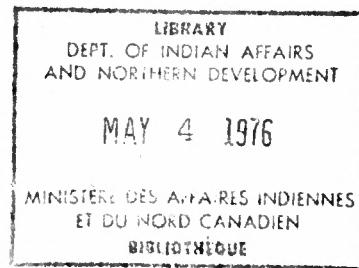
We lived by animals

Nous vivions des anima

# We lived by animals



# Nous vivions des animaux



An exhibition prepared and circulated by the Department of Indian and Northern Affairs in cooperation with the Department of External Affairs, Government of Canada.

Une exposition préparée et présentée par le ministère des Affaires indiennes et du Nord avec la collaboration du ministère des Affaires extérieures, Gouvernement du Canada.

Rasmussen once asked an Eskimo what he most desired of life. He answered: "I would like at all times to have the food I require, that is to say animals enough, and then the clothes that can shield me from wind and weather and cold. I would like to live without sadness, and without pain, I mean without suffering of any kind, without sickness. And as a man I wish to be close to all kinds of animals, so that in the hunt. . . . I can excell over my countrymen. All that I desire for myself, I desire also for those who through relationship, are near to me in life." I

Eskimos in the past conceived of all nature as a spiritual unit of which they were a part. Inanimate objects had their spirits, just as animals and men had their souls. Killed animals had to be treated with the greatest respect, and an Igloolik Eskimo has pointed out that, "Life's greatest danger lies in the fact that man's food consists entirely of souls." II

Still, the days of the self-reliant Eskimo hunter, living of the land, and living by animals for food, shelter and clothing are nearly over. Only in a few camps are old traditions and lore preserved; families still mould their lives to the ancient rhythm of the seasons; and at least part of the Eskimos' ancient culture, attuned to their harsh land persists. Theirs is a vanishing way of life. It was a hard life, but it possessed the harmony and balance that comes when men are free within themselves, secure within their society, and imbued with a feeling of kinship with all nature.

Glorious was life  
Now I am filled with joy  
For everytime a dawn  
Makes white the sky of night  
For everytime the sun goes up  
Over the heavens.

III

Rasmussen demanda un jour à un Esquimau quel était son plus cher désir dans la vie. Ce dernier lui répondit: "J'aimerais avoir toujours la nourriture dont j'ai besoin, c'est-à-dire qu'il y ait suffisamment d'animaux, ainsi que les vêtements qui me protègent du vent, des intempéries et du froid. J'aimerais mener une vie sans tristesse et sans souffrance, sans souffrance d'aucune sorte j'entends, sans maladie. En tant qu'homme, je souhaite être près de toutes les espèce animales de manière à . . . éclipser mes compatriotes à la chasse. Tout ce que je souhaite pour moi, je le souhaite aussi pour ceux qui, par quelque lien que ce soit, sont associés à ma vie." I

Les Esquimaux d'autan envisageaient la nature comme une entité spirituelle dont ils faisaient partie. Les objets inanimés avaient un esprit tout comme les animaux et les hommes avaient une âme. Il fallait traiter les animaux tués avec le plus grand respect et un Esquimau Igloolik a déjà souligné que le plus grand danger de la vie vient de ce que l'homme est exclusivement un mangeur d'âmes. II

Néanmoins, l'époque de l'Esquimau indépendant, qui vivait de la terre et tirait des animaux sa nourriture et ses vêtements, est presque révolue. On ne trouve plus que quelques camps où sont préservés les traditions et le savoir ancien, où les familles suivent toujours l'ancien rythme de vie et où, au moins une partie de l'ancienne civilisation esquimaude, adaptée à ce pays désolé, persiste encore. Leur mode de vie est voué à la disparition. C'était un mode de vie dur, mais il possédait l'harmonie et l'équilibre qui témoignent d'un homme pleinement libre face à lui-même, qui se sent protégé par sa société et imprégné d'un sentiment d'appartenance à toute la nature.

La vie est magnifique  
Je suis rempli de joie  
Chaque fois que l'aurore  
Blanchit le ciel de la nuit,  
Chaque fois que le soleil  
Monte à l'assaut du firmament.

III



۶۳



Song in Old Age.

When I chance to think of my childhood  
And recall all the old memories from those days,  
Then youth seems a time  
When all meat was juicy and tender  
And no game too swift for the hunter.  
Now, I have only the old stories  
And songs to fall back on.

Copper Eskimo

Chanson du vieil âge

Quand je me risque à penser à mon enfance  
Et à revivre les souvenirs de ces jours passés,  
La jeunesse m'apparaît alors comme un temps heureux  
Où la viande était toujours tendre et juteuse  
Et le gibier jamais trop rapide pour le chasseur.  
Maintenant il ne me reste plus que les histoires anciennes  
Et les chansons du passé à me remémorer.

Esquimau du Cuivre

Here I stand,  
Humble, with outstretched arms,  
For the spirit of the air  
Lets glorious food sink down to me

Here I stand  
Surrounded with great joy  
And this time it was an old dog seal  
Starting to blow through his breathing hole  
I, little man,  
Stood upright above it  
And with excitement became  
Quite long of body,  
Until I drove my harpoon in the beast  
And tethered it to  
My harpoon line!

Copper Eskimo

Me voici debout,  
Humble, les bras grands ouverts,  
Parce que l'esprit de l'air  
Permet à l'aliment délectable de venir jusqu'à moi.

Me voici debout,  
Anticipant une grande joie,  
Cette fois c'est à cause d'un vieux phoque  
Qui vient prendre l'air à son trou dans la glace.  
Me voici, petit homme,  
A l'affût juste au-dessus,  
Le corps tendu  
Et grandi par l'excitation  
Jusqu'au moment de planter mon harpon dans la bête  
Et de l'accrocher fermement  
A ma ligne de pêche!

Esquimaux du Cuivre

Glorious it is to see  
The caribou flocking down from the forests  
And beginning  
Their wanderings to the north  
Timidly they watch for the pitfalls of man  
Glorious it is to see  
The great herds from the forests  
Spreading out over plains of white  
Glorious it is to see

Copper Eskimo.

Comme il est magnifique de voir  
Les caribous délaisser la forêt en troupeaux  
Et commencer  
Leur errance vers le nord  
Avançant timidement par crainte des pièges de l'homme.  
Comme il est magnifique de voir  
Leurs grandes hardes évacuer la forêt  
Et se répandre sur l'immense plaine blanche,  
Comme il est magnifique de les voir.

Esquimau du Cuivre

## BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE:

Bruemmer, Fred. "Seasons of the Eskimo: A vanishing Way of Life." McClelland and Stewart Limited, Toronto/Montreal, 1971.

"Sculpture/Inuit".  
Published for Canadian Eskimo Arts Council  
by University of Toronto Press, 1971.

"The Beaver."  
Winnipeg: Hudson's Bay Company,  
Autumn 1967 issue

"Pitseolak: Pictures Out Of My Life".  
Edited by Dorothy Eber from personal interviews.  
Oxford University Press: Toronto, 1971.

"Le Peuple Esquimau Aujourd'hui et Demain".  
Jean Malaurie, edit., ©1973 Mouton Editeur-Paris La Haye.

Books on Poetry/Ouvrages de poésie:

"I Breathe a New Song:  
Poems of the Eskimo." Richard Lewis ed., Illustrations by Oonark,  
Simon & Schuster, New York, 1971.

"Anerca". Edmund Carpenter ed., Drawings by Enooesweetok,  
J. M. Dent and Sons (Canada) Limited, 1972.

"Beyond the High Hills: A Book of Eskimo Poems".  
Photographs by Guy Marie-Rousselière. The World Publishing  
Company, Cleveland/New York, 1961.

Original source for poetry/Poésie tirée de:

Rasmussen, Knud, "Across Arctic America: Narrative of the  
Fifth Thule Expedition." G. P. Putman's Sons, New York., 1927.  
, "Report of the Fifth Thule Expedition 1921-24".  
Glyndalske Boghandel, Copenhagen, Denmark.  
, "Intellectual Culture of the Copper Eskimos," vol. 9, 1932.  
, "Intellectual Culture of the Iglulik Eskimos," vol. 7, no1, 1929.  
, "The Netsilik Eskimo: Social and Spiritual Culture," vol. 8, nos. 1-2.

## Acknowledgements

Exhibition Concept:  
Eskimo Art Section,  
Department of Indian and Northern Affairs.

Text: Fred Bruemmer. "Seasons of the Eskimo:  
A Vanishing Way of Life".  
McClelland & Stewart Ltd., Toronto/Montreal, 1971.

Original source of Poetry:  
Knud Rasmussen's Collection of Songs and Stories  
from the Fifth Thule Expedition.

Poetry Translated into French by Jacqueline April.

Publication: Information Canada/Expositions.

Prints reproduced with the permission  
of the West Baffin Eskimo Co-operative Association Limited,  
and the Sanavik Co-operative Association Limited.

## Remerciements

Conception de l'exposition:  
Section de l'art esquimaux,  
ministère des Affaires indiennes et du Nord

Texte: Fred Bruemmer, "Seasons of the Eskimo:  
A Vanishing Way of Life".  
McClelland & Stewart Limited, Toronto/Montréal, 1971.

Source originale des poèmes:  
Chants et histoires recueillis par Knud Rasmussen  
lors de la cinquième expédition de Thule.

Traduction française des poèmes: Jacqueline April

Publication: Information Canada/Expositions

Reproductions des gravures autorisées par  
l'Association coopérative esquimaude de Baffin-Ouest Limitée  
et l'Association Coopérative de Sanavik Limitée.



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Issued under authority of the  
Hon. Judd Buchanan, PC, MP,  
Minister of Indian and Northern Affairs.  
Information Canada, Ottawa, 1975  
INA Publication No. QS-8047-000-DB-A1

©Publié avec l'autorisation de  
l'hon. Judd Buchanan, C.P., député,  
ministre des Affaires indiennes et du Nord.  
Information Canada, Ottawa, 1975  
Publication AIN N° QS-8047-000-DB-A1

tes